

FIȘA DISCIPLINEI (masterat)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TIPOLOGIA TRADUCERILOR (3)				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Ioana-Crina PRODAN				
Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Nicoleta-Loredana MOROȘAN				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DSI
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

I. a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I. b) Totalul de ore din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II. Distribuția fondului de timp	ore
II. a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	40
II. b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	15
II. c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	40
II. d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	95
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Precondiții

Curriculum	-
Competențe	-

5. Condiții

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, dicționare	
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de seminar echipată cu videoproiector, calculator, dicționare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP a Cunoașterea și înțelegerea conceptelor traductologice și modelelor teoretice de explicare a textului tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra și intralingvistici; CP c Cunoașterea și practicarea procedeelelor și tehnicilor de traducere, adecvate textelor din cultura sursă și în conformitate cu strategiile traductologice actuale;
Competențe transversale	CT b Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice în mediul profesional și în cel social; CT d Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii.

7. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al cursului este consolidarea orizontului traductologic prin aplicarea noțiunilor cheie ale traductologiei în analiza / realizarea de traduceri din limba franceză în limba română. Pornind de la identificarea și analiza criteriilor de delimitare din literatura de specialitate, cursul va prilejui reflecția asupra clasificărilor existente atât la nivelul procesului, cât și la nivelul rezultatului fenomenului traducerii. Prezentarea, explicarea și sistematizarea elementelor care compun aparatul conceptual din această ramură a domeniului traductologiei vor fi însoțite de analiza unor corpusuri ilustrative.
Obiectivele specifice	<p>La terminarea cursului/seminarelor, studenții masteranzi trebuie să fie capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> • O1 (CPa) să-și dezvolte competențele de cercetare interdisciplinară (traductologie, lingvistică, critică literară) și capacitatea de sinteză • O2 (CPa) să-și însușească cunoștințe de teorie a traducerii din perspectivă taxonomică • O3 (CPc) să înțeleagă și să analizeze relația reciprocă dintre practică și teorie, a conceptului de practico-teorie a traducerii • O4 (CPc) să dobândească abilități de traducere a unui text literar/non-literar, prin alegerea pertinentă a strategiilor și procedeele de traducere • O5 (CPc CTd) să-și fixeze și să-și perfecționeze anumite deprinderi de traducere a textelor de beletristică • O6 (CPc CTb) să-și însușească metode și procedee de traducere, individual și în colaborare • O7 (CTd) să cunoască și să opereze corect cu instrumente auxiliare traducerii

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Taxonomia traducerii – criterii de clasificare ale procesului / rezultatului traducerii (O1, O2)	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare, parafrizare, rezumare) brainstorming, dezbateri	
Traducerea document / savantă / filologică în domeniul literar și filosofic (O1, O2, O3)	4		
Traducerea comunicativă și importanța situației de receptare și a contextului socio-cultural din comunitatea țintă (O3, O5)	2		
Traducerea - adaptare și parametrii de modificare a textului sursă în funcție de obiectivele traducerii : conținut, organizare discursivă, intenție de comunicare (O4, O6, O7)	2		
Traducerea ca instrument de lucru: versiune interlineară (sau mot-à-mot) în cercetarea lingvistică și traducerea literală în didactica limbilor străine (O1, O4)	4		

Bibliografie

1. Golaszewski, Mireille, 1998, *Méthodologie de l'analyse et de la traduction littéraires : de la lettre à l'esprit*, Ellipses, Paris
2. Ladmiral, Jean-René, 2014, *Sourcier ou cibliste*, Les Belles Lettres, Paris
3. Ladmiral, Jean-René, 1994, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris
4. Lederer, Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris
5. Meschonnic, Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Ed. du Verdier, Paris
6. Moroșan, Nicoleta, 2013, „La réflexion sur le langage identitaire – du „stream of consciousness” woolfien vers le „flux de conscience” dans la traduction yourcenarienne du roman *The Waves*”, *Atelier de Traduction*, N° hors série, Editura Universității Suceava, Suceava, pp. 121-123.
7. Moroșan, Nicoleta, 2019, „Amestecul de coduri în traducere/ Le mélange des codes en traduction”, *Atelier de traduction*, N° hors série, Editura Universității Suceava, Suceava, pp. 319-328.
8. Oseki-Dépré, Inês, 2011, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris
9. Prodan, I.-C., 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
10. Raguette, Christine, 2004, *De la lettre à l'esprit – traduction ou adaptation ?*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris
11. Reiss, Katharina, 2009, *Problématiques de la traduction*, Economica, Paris

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea document / savantă / filologică în domeniul literar (O1, O2, O3)	2	lectură, observație, analiză, interpretare de texte, traducere, comparare a	Activitățile de seminar presupun traducerea de texte literare care ridică dificultăți din punctul de vedere al
Traducerea document / savantă / filologică în domeniul filosofic (O1, O2, O3)	2		

Traducerea comunicativă a prezentărilor obiectivelor turistice pe site-urile oficiale aferente (O4, O6)	4	traducerilor publicate	procedeele de traducere și analiza critică a unor traduceri consacrate din opere literare franceze prin compararea originalului cu versiunile existente în limba română.
Traducerea – adaptare în literatura pentru copii (O4, O5)	2		
Transpunerea-vulgarizare a literaturii științifice sau specializate (O1, O2, O4)	2		
Traducerea ca exercițiu pedagogic (O2, O6, O7)	2		

Bibliografie

1. Mavrodin, Irina, 2006, *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Scrisul Românesc, Craiova
2. Montini, Chiara, 2016, *Traduire : genèse du choix*, Archives Contemporaines, Paris
3. Moroșan, Nicoleta, 2017, „Le rôle de l’alternance des codes linguistiques dans l’appareil périctuel d’un ouvrage”, *Anadiss*, Nr 24, Editura USV, Suceava, pp. 141-149
4. Prodan, I.-C., 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
5. Vinay, J.P., Darbelnet, J., 1977, *Stylistique comparée du français et de l’anglais : méthode de traduction*, Didier, Paris

Corpus

- Demurger, Alain, 2009, *Chevaliers et chevalerie expliqués à mon petit-fils*, Seuil, Paris
- Derrida, Jacques, 1997, *De l’hospitalité*, Calmann-Levy, Paris
- Le Goff, Jacques, 2006, *Le Moyen Âge expliqué aux enfants*, Seuil, Paris
- Magny, Olivier, 2011, *Dessine-moi un Parisien*, 10/18, Paris
- Maurois, André, 1971 (1928 1^{re} ed.), *Climats*, Grasset, Paris
- Puértolas, Romain, 2013, *L’extraordinaire voyage du fakir qui était coincé dans une armoire Ikea*, Le Dilettante, Paris
- De Witte, Francine Thieffry, 1999, *Le mobilier des châteaux de la Renaissance à L’Empire*, Editions Ouest-France, Rennes

Sites

- Le château de Versailles, <http://www.chateauversailles.fr/decouvrir/domaine/chateau>
- Le Louvre, <https://www.louvre.fr/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului


- Conținuturile disciplinei de sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programelor de studii ale universităților din țările europene. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/seminar. (CT b); • Participarea la examenul scris și oral (CTb) • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (CPa) • Criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a grupului nominal și descrierea lui cu ajutorul metalimbajului adecvat) (CPa, CPc) • Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CT a) 	Evaluare scrisă pe baza tematicii cursurilor și seminariilor.	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/seminar. (CT b); • Participarea la examenul scris și oral (CTb) • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (CPa) • Criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a grupului nominal și descrierea lui cu ajutorul metalimbajului adecvat) (CPa, CPc) 	Evaluarea traducerilor făcute de studenți și a analizelor de traduceri propuse de ei	50 %

	<ul style="list-style-type: none"> Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CT a) 		
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> însușirea noțiunilor de bază ale taxonomiei traducerii; formarea de competențe minime pentru interpretarea și traducerea textului (nou) literar din franceză în română; capacitatea de exprimare și redactare corectă în limba română ca limbă țintă. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	